



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Literal translation:

Cuento del Tuso

1. Tuso tiene bastante muy hijo. 2. Mando tuso mujer trabajo el tuso macho que va buscar cosa comer hijo. 3. Llegó con palo chiquito tiene ^{mu-}cachete. 4. Tiene mucho hambre hijo dijo, tuso ^{mujer} a tuso macho.
5. Quiero que hagamos ^{contrato} ~~que~~ compadre con tigre. 6. para que hace ^{ahijado} chiquitito ^{ahijado} el chiquitito para que consiga cosa comer. 7. Hizo ^{ahijado} con él el chiquitito tuso. 8. Quedaron un contrato comadre bueno.
9. Entonces fue con hijado adentro monte para que consigue carne comer.
10. Entonces salió fue con hijado adentro monte un lugar hay agua baja animal beber agua. 11. Llegó con hijado para que enseña hijado para que mata comida comer. 12. Aquí sienta ^{el} hijado dijo tigre. 13. Ponga cuidando cuando sale viene una comida llega beber él agua me despierta. 14. Cuando salió viene un animal chiquito llegó "Padrino Padrino" dijo a ^a el padrino. 15. Disperto el tigre. 16. "No es ^{ese}" dijo. 17. "Chico muy aquel" dijo. 18. "Ahorita salí viene uno ^{ese} grande mas." 19. No legustó animal chiquito. 20. Se acostó padrino a dormir otra vez. 21. Quiere mucho ^{el} hijado comer carne.
22. Salio viene otro animal ^{ese} grande mas. 23. "Padrino Padrino" dijo hijado su. 24. "Allí viene otra comida." 25. "No es ^{ese} hijado," 26. "Hasta me despierta cuando viene llega otro grande mas." 27. ^{Echo,} acostar a dormir otra vez.
28. Entonces salió viene un novillo grandote. 29. Tenía miedo tuso tierno. 30. Entonces dijo a él "Padrino Padrino." 31. Escondidito hablo con padrino. 32. Despertó el tigre. 33. "Ahorita, hora sí ya. 34. ^{ese} es ^{el} hijado. 35. Aquí sienta ^{el} hijado ponga cuidando vea (como) pego." 36. Entonces alargó el tigre su mano. 37. Salio escondidito fué. 38. Una vez pego su cachete. 39. Cayó el novillo ^{fue} al suelo. 40. Salio sangre de su cachete. 41. Entonces llegó tuso chiquito. 42. Tomó sangre ^{el} tigre. 43. Sangre toma llenó adentro. 44. Carne no comió sangre tomo llenó adentro.

adentro. 45. Tigre comió carne hasta todo llenó adentro. 46. Fue con
padrino lugar está su papa.

47. Entonces dijo a él su papa "no necesita que voy con mi padrino ya."
48. dijo a su papa. 48. "Puedo ya. 49. Vi (como) pego mi padrino. 50. Vamos
juntos ya" dijo a su papa. 51. "Puedes hijo" dijo su papa. 52. "Puedo."
53. Salio fué con su papa.

54. Llegó lugar fué con su padrino. 55. Dijo entonces a él su papa
"voy a dormir un rato. 56. Allí sienta ponga cuidado viene comida.

57. A Horita me desperta cuando viene una comida a beber agua." 58. Entonces
salió viene un animal ^{chiquito} chiquito a beber agua. 59. "Hijo" dijo su papa a el
"aquí ese llegó una comida." 60. Le despertó su papa de dormir. 61. "No es
ese" dijo. 62. "Horita" viene otro grande." 63. Entonces salió viene otro
animal ese grande mas poco. 64. Siempre no le gustó.

65. Entonces salió viene un novillo grandote. 66. "Hijo Hijo, allí viene
una comida grandote." 67. Entonces levantó. 68. Vio novillo grandote.
69. Le gustó. 70. Entonces salió alargó mano salió limpió su uña como
vio ~~hijo~~ su padrino. 71. Salio escondidito fué lugar está novillo bebiendo
agua. 72. Salio brincó hasta cachete del novillo donde pegó cachete su.
73. Se cayó al suelo. 74. Entonces metió cabeza el novillo. 75. Quedó
en el punto ^{cuerpo} cuerno de el.

76. Salio su papa fué llorando. 77. No encontró carne comer. 78.
Murió su hijo.

Free English Translation:

The Story of the Gopher

There was once a gopher who had a very large family. His wife sent the gopher to find something to eat for the family. He returned with small sticks in his cheeks. "The children are very hungry" the wife said to the gopher, "I want to make a contract (to become) compadres with the tiger in order that our small son may be his godson that he might find something to eat. They were good compadres.

Then he (the tiger) went with his godson into the hills in order to find meat to eat. He ~~went~~ with his godson into the hills where there was water where animals went down to drink. He ~~went there~~ arrived with the godson in order to teach him to kill food to eat. "Sit here, Godson," said the tiger, "watch out until some food comes to drink water, and then wake me up." When a small animal arrived, ~~the~~ the little gopher said, "Godfather, Godfather!" to his godfather. The tiger woke up. "That isn't the one" he said, "it is much too small." In a little bit there will come a bigger one." He didn't like the little animal. The godfather went to sleep again. The little gopher was very hungry for some meat to eat.

Another animal bigger ~~than the first~~ arrived. "Godfather, Godfather!" said his godson, "there is another 'food' coming." "That isn't the one, Godson" in a little bit wake me up when another bigger one comes." He went to sleep again.

Then there arrived a huge steer. The little gopher was frightened. He said to ~~the~~ the tiger, "Godfather, Godfather." He spoke very softly to his godfather. The tiger awakened. "Oh ho now, that is it Godson, Sit here and watch to see ~~how~~ I hit him." Then the tiger stretched his arms. He left very quietly. He hit him on the face just once. The steer fell to the ground. Blood came from his face. Then the little gopher came. He drank the blood. He didn't eat meat but drank the blood until he was full. Tiger

ate meat until he was clear full. Then they left ^{and went} where his little gopher's father was.

Then he said to his father, "I don't need to go with Godfather anymore. I can do it now. I saw (how) my Godfather hit. Let's go now," he said to his father. "Are you really able to do it?" said his father. "I can." He left with his father.

He arrived at the place where he had gone with his godfather. Then he said to his father, "I am going to sleep a little bit. You watch out, sitting here, until some food comes. In a little bit wake me up when food comes to drink water." Then a small animal arrived to drink water. "Son", said his father, "some food has arrived." The father awakened the son. "That isn't the one," he said, "in a little bit another bigger one will come." Then another animal arrived a bit bigger than the first. But he still didn't like it. Then there arrived a huge steer. "Son, Son, a huge 'food' has arrived". Then ~~he~~ the little gopher got up; he saw a huge steer; he liked it. Then he stretched his arms, and licked his claws as he had seen his godfather do. He then jumped clear to the face of the steer where he (the tiger) had hit him. He fell to the ground! Then the steer pithed his head at him. He remained on the point of the steer's horn.

His father left crying. He had not found meat. His son was dead!

The following paper is a Chatino text given by Luciano Velasco of Yaitepec, Juguila, Oaxaca. An attempt has been made to write the text phonemically, but there still remain some problems. The story is a good one for primer work, and we hope to have it illustrated for such purposes at a later date when we have settled a bit more on the phonemes.

by Howard McKaughan
Feb. 1, 1949

kwintu?j kwi?yu

1. kwi?ya ndj?j kina?g sa?a snyg? // 2. ndlo nū kwi?ya
kuna?g tnyg?j nū kwi?ya kila tsa? tsa nō na ku snyg? //
3. ngila lo?o hyka suweti ndsu?wi túská? // 4. ngite? sa?n
ti? snyg? ndulowj nū kwi?ya kuna?g?j nū kwi?ya kila // 5.
ndskatj? tsa? lsu?m? tsa? mbare lo?o kwitsingatse // 6. ndsa?
ka snyg?tya?j nū luweti?ng ndsa? kaha nū ku // 7. nkwa
snyg?tya?j nū luweti kwi?yu // 8. ngiru ska tsa? mbare nū
tsu?we //
9. mbrakg? ya lo?o snyg?tya ni? kisi? ndsa? kaha lung?
ku // 10. mbrakg? ngudo?o nguya lo?o snyg?tya ni? kisi? se?e
ndiya ti?a ndi?ya ltni ndi?yo?j ti?a // 11. ngudiyá lo?o
snyg?tya ndsa? kulu?u?j snyg?tya ndsa? kuwhi skwa ku // 12. ndeti
tškwa snyg?tya ndulowj kwitsingatse // 13. snyi kwinta 'sa
nū tyo?o tukwa ska skwa tlyg?j ko?o?j ti?a lyo sl? //
14. 'sa ngudo?o tukwa ska ltni lyu?ti ngudiyg?j stityá stityá
ndulowj? stityá // 15. ngusa ti? kwitsingatse // 16. si?i kwa
ndukwj // 17. lyu? sa?a kwa ndukwj // 18. ndi?a tyo?o tukwa
skwa nū kwa tlyu la? // 19. angudiyá ti? ltni luweti //
20. ndyi skwa stityá laha? siya? // 21. ndška sa?a ti?
snyg?tya tsa? ku lung? //
22. ngudo?o tukwa skwa ltni kwa tlyu la? // 23. stityá
stityá ndukwj snyg?tya?j // 24. kwa lihyg skwa skwa // 25.
si?i kwa snyg?tya // 26. ndi?a lyo sl? 'sa nū tyo?o tukwa
skwa nū tlyu lati // 27. ndyi skwa laha? siya? //
28. mbrakg? ngudo?o tukwa ska nabilyu tlyu // 29. hyts
kwi?ya kune? // 30. mbrakg? ndukwj? stityá stityá // 31. ungti
hykw? lo?o stityá // 32. ndyo?o sl? kwitsingatse // 33.
abiasi na // 34. kwa lka ní snyg?tya // 35. ndeti tškwa
snyg?tya snyi kwintu mya?g kwilkwg? // 36. mbrakg? nmisri

kwitsingatse ya? // 37. ngudo?ó un̄ti ngya // 38. siya?ti
ngwillkw? synsk? // 39. ngillyu nablyu ngya? lyu // 40.
ndškwa tné synsk? // 41. mbrak? ngudiya m̄ kwilyá lyuti //
42. ndi?yo tné mbrak? // 43. tn̄ti yi?o ngusg? ni? // 45. kwitsingatse
hyku kung? asta sabiya? ngusg? ni? // 46. nyga lo?ó
stitya? se?e ndiya sti //

47. mbrak? ndukw? sti anahn?o?a tsa?o lo?ó stity?
ni? ndukw? sti // 48. taka?iy? ni // 49. na?o ngwillkw?
stity? // 50. tcá lo?ó ni? ndukw? sti // 51. ta taka ka?
sny? ndukw? sti? // 52. taka?iy? // 53. ngudo?ó ngya lo?ó sti //

54. ngudiya se?e m̄ ya lo?ó stity? // 55. ndukw? mbrak? sti
kah? ts? // 56. kwati tákwa snyí kwinta tsá? tiy?
skwa // 57. ndi?a lyo? sl? sa? tiy? ska skwa koso? ti?a //

58. mbrak? ngudo?ó tukwa' ska ltní lyuti yi?o? ti?a //
59. sny? ndukw? sti? ndé kwa ngudiyy? ska skwa // 60. ngwilyo
sti sla // 61. si?i kwa ndukw? // 62. ndi?a tyo?o tukwa' ska
m̄ tlyu // 63. mbrak? ngudo?ó tukwa' ska ltní kwa tlyu la'
ts? // 64. tikw?ti angudiya ti? // 65. mbrak? ngudo?ó tukwa'
ska nablyu tlyu // 66. sny? sny? kwa lihy? ska skwa tlyu //
67. mbrak? ndi? tukwa' // 68. na?o nablyu tlyu // 69. ngudiya
ti? // 70. mbrak? lo?ó ngudo?ó ngusny? ya? ngudo?ó ngule?e
st? tsa nya?o ngu?tn? stity? // 71. ngudo?ó kw? la' synsk?
nablyu lo?ó ngwillkw? synsk? // 73. ngudiyu lyu // 74. mbrak?
ngusu?wa ke' nablyu? // 75. ngim? tukwa' lo' hykake? //

76. ngudo?ó sti nyga ngin? // 77. angwhi? kung? ku //
78. ngwhi? sny? //